



RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA CORRESPONENT A LA SEGONA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2016

Ref. 02/ L0127 U10 N-2a Conv_ 2016

Antecedents

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 3 de juny de 2016 (DOGC núm. 7145 de 20 de juny de 2016) s'obre la segona convocatòria en règim de concurrència competitiva, per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana per a l'any 2016.
2. En data 29 de novembre de 2016 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 5 de desembre de 2016, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
 2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre, pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
 3. L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic.
 4. Les bases 1.2 i 12.2 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana per a l'any 2016.
 5. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.
- L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.



Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex.
2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.
3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.
4. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

Barcelona, 12 de desembre de 2016

El director de l'Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 540/16-B1

Beneficiari: V.B.Z. d.o.o.

Dates: 28 de febrer de 2017

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra "La cinquena planta", de Manuel Baixauli

Traductor: Marjeta Prelesnik Drozg

Import sol·licitat: 2.370,00 €

Import subvencionable: 2.370,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 1.612,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial V.B.Z. d.o.o. per a la traducció a l'eslovè de l'obra "La cinquena planta", de Manuel Baixauli. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que acull alguns dels autors més coneguts de la narrativa internacional actual. La comissió també valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la seva presència en altres països de la zona balcànica. També es valora positivament la trajectòria professional de la traductora, que ha traslladat a l'eslovè altres obres de literatura catalana, d'autors com Mercè Rodoreda i Quim Monzó.

L0127 U10 N-TRD 547/16-B1

Beneficiari: Sefsafa Publishing House.

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra "La pell de la frontera", de Francesc Serés

Traductor: Abdelsalam Basha

Import sol·licitat: 6.200,00 €

Import subvencionable: 6.200,00 €

Puntuació atorgada: 37

Import atorgat: 4.588,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sefsafa Publishing House per a la traducció a l'àrab de l'obra "La pell de la frontera", de Francesc Serés. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una jove editorial independent que publica obres d'autors egipcis, tant de ficció com de no-ficció, i que també tradueix títols d'assaig i literatura internacional. L'editorial ja havia apostat fa uns anys pel mateix autor, en traduir "Contes russos" a l'àrab. La comissió també valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la influència de les editorials egípcies en les editorials dels països veïns. També es valora positivament la trajectòria professional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 548/16-B1

Beneficiari: Association les Éditions de la Merci.

Dates: juny de 2017

Activitat: traducció al francès de l'obra anònima "Libre de plantar vinyes e arbres..."

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Import sol·licitat: 2.562,00 €

Import subvencionable: 2.562,00 €



Puntuació atorgada: 32
Import atorgat: 1.640,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Association les Éditions de la Merci per a la traducció al francès de l'obra anònima del segle XV "Libre de plantar vinyes e arbres...". La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la traducció. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en la publicació d'obres de la tradició catalana medieval. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió valora molt positivament la trajectòria professional del traductor, que ha traduït al francès nombrosos textos d'autors medievals.

L0127 U10 N-TRD 551/16-B1

Beneficiari: Makedonika Litera DOOEL.
Dates: novembre de 2017
Activitat: traducció al macedoni de l'obra "Terra baixa", d'Àngel Guimerà
Traductor: Darko Cvetanoski
Import sol·licitat: 1.411,00 €
Import subvencionable: 1.411,00 €
Puntuació atorgada: 31
Import atorgat: 875,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Makedonika Litera DOOEL per a la traducció al macedoni de l'obra "Terra baixa", d'Àngel Guimerà. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (una obra clàssica del teatre català) i la dificultat de la traducció. També es valora la idoneïtat de l'editorial que, tot i estar centrada en la publicació d'obres d'autors macedonis o sobre la història del país, també publica autors clàssics de la literatura internacional. La comissió valora amb 6 punts la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional del traductor es valora amb 5 punts.

L0127 U10 N-TRD 553/16-B1

Beneficiari: Artistas Unidos.
Dates: novembre de 2017
Activitat: traducció al portuguès de l'obra "Victòria", de Pau Miró
Traductor: Joana Frazão
Import sol·licitat: 1.000,00 €
Import subvencionable: 1.000,00 €
Puntuació atorgada: 35
Import atorgat: 700,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Artistas Unidos per a la traducció al portuguès de l'obra "Victòria", de Pau Miró. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la traducció. També es valora positivament la idoneïtat de l'editorial, especialitzada en la publicació d'obres de teatre d'autors internacionals de referència, que edita la revista sobre teatre del mateix nom (Artistas Unidos) i que també ha publicat altres obres de dramaturgs catalans, com Lluïsa Cunillé o el mateix Pau Miró. La comissió valora favorablement la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció i l'experiència professional de la traductora, que ha traduït obres de teatre d'autors com Josep Maria Benet i Jornet i del mateix Pau Miró.



L0127 U10 N-TRD 563/16-B1

Beneficiari: Fraktura.

Dates: febrer de 2017

Activitat: traducció al croat de l'obra "Maletes perdudes", de Jordi Puntí

Traductor: Nikola Vuletić

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 4.000,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 2.800,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Fraktura per a la traducció al croat de l'obra "Maletes perdudes", de Jordi Puntí. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres amb millor acollida crítica de la literatura catalana recent, escrita per un dels narradors catalans actuals que gaudeix d'un major reconeixement internacional. Es valora positivament la dificultat de traducció de l'obra i de la llengua de destí, el croat. També es valora de manera positiva la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ja ha publicat obres d'altres autors catalans, com Jaume Cabré i Albert Sánchez Piñol, així com la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional del traductor es valora amb 7 punts.

L0127 U10 N-TRD 564/16-B1

Beneficiari: Éditions Arfuyen.

Dates: abril de 2017

Activitat: traducció al francès de l'obra "Elegies de Bierville", de Carles Riba Bracons

Traductor: Jean-Claude Morera

Import sol·licitat: 3.500,00 €

Import subvencionable: 3.500,00 €

Puntuació atorgada: 37

Import atorgat: 2.590,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Éditions Arfuyen per a la traducció al francès de les "Elegies de Bierville", de Carles Riba Bracons. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial, i també pel fet que es tracta d'una de les obres emblemàtiques d'un dels autors més rellevants de la poesia catalana del segle XX. Es valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia. També es valora positivament la idoneïtat de l'editorial, d'orientació molt literària i que compta en el seu catàleg amb destacats autors de totes les èpoques i de diverses tradicions literàries. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció i la trajectòria professional del traductor, que ja havia traduït els proverbis de Ramon Llull (publicats per la mateixa editorial) i havia preparat una antologia de poesia catalana.

L0127 U10 N-TRD 565/16-B1

Beneficiari: Arpa & Alfíl Editors, S.L.

Dates: juny de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra "La filosofia de Montaigne", de Jaume Casals Pons

Traductor: Enric Puig Punyet

Import sol·licitat: 4.375,00 €

Import subvencionable: 4.375,00 €



Puntuació atorgada: 34
Import atorgat: 2.975,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Arpa & Alfil Editors S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "La filosofia de Montaigne", de Jaume Casals Pons. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra d'assaig filosòfic, de difícil penetració en el mercat editorial internacional. Es valora la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una obra de filosofia. També es valora positivament la idoneïtat de l'editorial, especialitzada en la publicació d'obres d'assaig i de no-ficció, i la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també ha valorat favorablement la trajectòria professional del traductor, que a més és filòsof i assagista.

L0127 U10 N-TRD 570/16-B1

Beneficiari: Colibri Ltd.
Dates: juny de 2017
Activitat: traducció al búlgar de l'obra "El retorn dels Bassat" de Vicenç Villatoro
Traductor: Elitza Popova
Import sol·licitat: 8.144,00 €
Import subvencionable: 8.144,00 €
Puntuació atorgada: 36
Import atorgat: 5.864,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Colibri, Ltd. per a la traducció al búlgar de l'obra "El retorn dels Bassat", de Vicenç Villatoro. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la traducció. Es valora positivament la idoneïtat de l'editorial, una de les més importants de Bulgària, que ha publicat obres d'altres autors catalans (Jaume Cabré, Albert Sánchez Piñol, Quim Monzó). La comissió també ha valorat la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció i la trajectòria professional de la traductora, que ja havia traduït una obra de Quim Monzó i que enguany va obtenir una subvenció de l'Institut Ramon Llull per fer estada a la residència de traductors de la Universitat Autònoma de Barcelona, per treballar en la traducció d'aquesta obra de Vicenç Villatoro.

L0127 U10 N-TRD 571/16-B1

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.
Dates: febrer de 2017
Activitat: traducció al castellà de l'obra "Els vells amics", de Sílvia Soler
Traductor: Alejandro Palomas Pubill
Import sol·licitat: 1.989,96 €
Import subvencionable: 1.989,96 €
Puntuació atorgada: 35
Import atorgat: 1.393,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "Els vells amics", de Sílvia Soler. La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la traducció, així com la idoneïtat del catàleg de l'editorial, grup líder en el mercat editorial en llengua castellana. La comissió valora amb 7 punts la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional del traductor mereix una puntuació de 5.



L0127 U10 N-TRD 572/16-B1

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: abril de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra "Quan arriba la penombra", de Jaume Cabré

Traductor: Concha Cardeñoso

Import sol·licitat: 1.945,32 €

Import subvencionable: 1.945,32 €

Puntuació atorgada: 38

Import atorgat: 1.478,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "Quan arriba la penombra", de Jaume Cabré. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'un llibre de relats d'un dels autors més reconeguts de la literatura catalana actual i també un dels que ha obtingut més ressò internacional. La comissió valora la dificultat de la traducció i la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. Així mateix es valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, grup líder en el mercat editorial en llengua castellana, així com la trajectòria professional de la traductora, que ha traslladat al castellà les obres cabdals del mateix autor.

L0127 U10 N-TRD 574/16-B1

Beneficiari: Francis Boutle Publishers.

Dates: 30 de juny de 2017

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra "Josafat", de Prudenci Bertrana

Traductor: Peter Bush

Import sol·licitat: 2.400,00 €

Import subvencionable: 2.400,00 €

Puntuació atorgada: 38

Import atorgat: 1.824,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Francis Boutle Publishers per a la traducció a l'anglès de l'obra "Josafat", de Prudencia Bertrana. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, per tractar-se de l'obra més destacada de l'autor, un clàssic de la literatura catalana del segle XX. També es valora positivament la dificultat de la traducció. Tanmateix, la comissió valora amb 5 punts la idoneïtat de l'editorial, donat que les obres literàries tenen una presència secundària en el seu catàleg. La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció, en tractar-se d'una traducció a la llengua anglesa, i la gran experiència professional del traductor, responsable de la traducció a l'anglès d'algunes de les obres més rellevants de la literatura catalana contemporània.

L0127 U10 N-TRD 579/16-B1

Beneficiari: Hena Com Publishing House.

Dates: abril de 2017

Activitat: traducció al croat de l'obra "El violí d'Auschwitz", de Maria Àngels Anglada

Traductor: Boris Dumancic

Import sol·licitat: 960,00 €

Import subvencionable: 960,00 €

Puntuació atorgada: 37

Import atorgat: 710,00 €



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Hena Com Publishing House per a la traducció al croat de l'obra "El violí d'Auschwitz", de Maria Àngels Anglada. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres amb millor acollida entre el públic lector en català i, cada vegada més, entre el públic lector d'altres països. Es valora positivament la dificultat de traducció de l'obra i de la llengua de destí, el croat. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial i la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, que ja ha traduït obres d'altres autors catalans, com Jaume Cabré i Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 581/16-B1

Beneficiari: Merlin Publishers Ltd.

Dates: juny de 2017

Activitat: traducció al maltès de les obres "El vampir", "El fantasma" i "L'home del sac" de la col·lecció número 1 del "Bagul dels Monstres", d'Enric Lluch

Traductor: Clare Azzopardi

Import sol·licitat: 900,00 €

Import subvencionable: 900,00 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 594,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Merlin Publishers Ltd. per a la traducció al maltès de les obres "El vampir", "El fantasma" i "L'home del sac" de la col·lecció número 1 del "Bagul dels Monstres", d'Enric Lluch. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, per ser una obra de literatura infantil i juvenil, i la dificultat de la traducció. També valora favorablement la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en literatura infantil i juvenil, i la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió ha valorat amb 4 punts la trajectòria professional de la traductora, donada la seva poca d'experiència en la traducció des del català.

L0127 U10 N-TRD 583/16-B1

Beneficiari: Éditions Do.

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció la francès de l'obra "La decisió de Brandes", d'Eduard Márquez

Traductor: Edmond Raillard

Import sol·licitat: 3.276,00 €

Import subvencionable: 3.276,00 €

Puntuació atorgada: 37

Import atorgat: 2.424,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Éditions Do per a la traducció al francès de l'obra "La decisió de Brandes", d'Eduard Márquez. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció. També es valora favorablement la idoneïtat del catàleg de l'editorial i la seva capacitat de projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional del traductor, que ha traslladat al francès obres de nombrosos autors catalans, com ara Jaume Cabré, Quim Monzó, Jordi Puntí, Sergi Pàmies, Emili Rosales i Marta Rojals, és un altre dels aspectes que la comissió ha valorat favorablement.



L0127 U10 N-TRD 584/16-B1

Beneficiari: Merlin Publishers Ltd.

Dates: juny de 2017

Activitat: traducció al maltès de les obres "L'esquelet" i "La bruixa" de la col·lecció número 2 del "Bagul dels Monstres", d'Enric Lluch

Traductor: Clare Azzopardi

Import sol·licitat: 600,00 €

Import subvencionable: 600,00 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 600,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Merlin Publishers Ltd. per a la traducció al maltès de l'obra "L'esquelet" i "La bruixa" de la col·lecció número 2 del "Bagul dels Monstres", d'Enric Lluch. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, per ser una obra de literatura infantil i juvenil, i la dificultat de la traducció. També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en literatura infantil i juvenil, i la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també ha valorat la trajectòria professional de la traductora, sense experiència en la traducció del català.

L0127 U10 N-TRD 585/16-B1

Beneficiari: Francis Boutle Publishers.

Dates: 28 d'octubre de 2017

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra "L'esfera insomne", de Màrius Sampere

Traductor: Samuel D. Abrams

Import sol·licitat: 2.700,00 €

Import subvencionable: 2.700,00 €

Puntuació atorgada: 38

Import atorgat: 2.052,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Francis Boutle Publishers per a la traducció a l'anglès de l'obra "L'esfera insomne", de Màrius Sampere. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial, i també pel fet que es tracta d'un dels autors més rellevants de la poesia catalana actual, de llarga trajectòria. Es valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia. Tanmateix, la comissió valora amb 5 punts la idoneïtat de l'editorial, donat que les obres literàries tenen una presència secundària en el seu catàleg. La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció, en tractar-se d'una traducció a la llengua anglesa. La gran experiència professional del traductor, especialitzat en la traducció de poesia, mereix una valoració molt positiva per part de la comissió.

L0127 U10 N-TRD 586/16-B1

Beneficiari: Bastei Lübbe AG.

Dates: 28 de juny de 2017

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra "La maledicció dels Palmisano", de Rafel Nadal

Traductor: Ursula Bachhausen

Import sol·licitat: 6.000,00 €

Import subvencionable: 6.000,00 €

Puntuació atorgada: 35



Import atorgat: 4.200,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Bastei Lübbe AG per a la traducció a l'alemany de l'obra "La maledicció dels Palmisano", de Rafel Nadal. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres de la literatura catalana recent que està tenint més edicions en altres llengües. Es valora la dificultat de la llengua de destí, l'alemany, i la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que publica sobretot obres de ficció d'autors contemporanis. La comissió valora també la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. Es valora positivament la trajectòria professional de la traductora, pel fet d'haver traduït altres obres d'autors catalans, com Blanca Busquets i David Cirici.

L0127 U10 N-TRD 588/16-B1

Beneficiari: Carl Hanser Verlag.

Dates: febrer de 2017

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra "Els límits de la vida", de David Bueno, Salvador Macip i Eduard Martorell

Traductor: Kristin Lohmann

Import sol·licitat: 3.648,00 €

Import subvencionable: 3.648,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 2.481,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Carl Hanser Verlag per a la traducció a l'alemany de l'obra "Els límits de la vida", de David Bueno, Salvador Macip i Eduard Martorell. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, pel fet de tractar-se d'una novel·la per a joves, i la dificultat de la llengua de destí, l'alemany. La comissió valora molt positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una de les grans editorials literàries d'Alemanya. La comissió també valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió ha valorat amb 4 punts la trajectòria professional de la traductora, donada la seva poca d'experiència en la traducció des del català.

L0127 U10 N-TRD 592/16-B1

Beneficiari: Clavis Publishing.

Dates: març de 2017

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra "Max Picard i l'enigma dels dinosaures", de Marc Boada

Traductor: Gerard de Viet

Import sol·licitat: 2.184,50 €

Import subvencionable: 2.184,50 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 1.442,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Clavis Publishing per a la traducció al neerlandès de l'obra "Max Picard i l'enigma dels dinosaures", de Marc Boada. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la llengua de destí, el neerlandès. Es valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una companyia flamenca especialitzada en literatura infantil i juvenil. La comissió valora amb 6 punts la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció i amb 5 punts la trajectòria professional del traductor.



L0127 U10 N-TRD 593/16-B1

Beneficiari: Editorial Txalaparta SL.

Dates: 30 de desembre de 2016

Activitat: traducció a l'eusquera de l'obra "L'últim patriarca", de Najat El Hachmi

Traductor: Jesus Mari Zalakain Garaikoetxea

Import sol·licitat: 3.566,00 €

Import subvencionable: 3.566,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 2.568,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'Editorial Txalaparta, SL per a la traducció a l'eusquera de l'obra "L'últim patriarca", de Najat El Hachmi. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres amb millor acollida crítica de la literatura catalana recent, escrita per una de les narradores catalanes actuals que gaudeix d'un major reconeixement internacional. Es valora positivament la dificultat de traducció de l'obra i de la llengua de destí, l'eusquera. També es valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una companyia independent que ja havia publicat obres d'altres autors catalans, com Albert Sánchez Piñol i Sergi Pàmies. La comissió ha valorat favorablement la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció i la trajectòria professional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 594/16-B1

Beneficiari: Hena Com Publishing House.

Dates: novembre de 2017

Activitat: traducció al croat de l'obra "La maledicció dels Palmisano", de Rafel Nadal

Traductor: Boris Dumancic

Import sol·licitat: 4.560,00 €

Import subvencionable: 4.560,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 3.101,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Hena Com Publishing House. per a la traducció al croat de l'obra "La maledicció dels Palmisano", de Rafel Nadal. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres de la literatura catalana recent que està tenint més edicions en altres llengües. Es valora la dificultat de la llengua de destí, el croat, i la idoneïtat del catàleg de l'editorial. La comissió també valora favorablement la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció així com la trajectòria professional del traductor, que ja ha traduït obres d'altres autors catalans, com Jaume Cabré i Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 598/16-B1

Beneficiari: Litteris d.o.o.

Dates: juliol de 2017

Activitat: traducció al croat de l'obra "Cinquanta poemes d'amor", de Montserrat Abelló

Traductor: Tonko Maroević

Import sol·licitat: 2.375,00 €

Import subvencionable: 2.375,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 1.663,00 €



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Litteris d.o.o. per a la traducció al croat de l'obra "Cinquanta poemes d'amor", de Montserrat Abelló. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial, i també pel fet que es tracta d'una de les autores més rellevants de la poesia catalana contemporània, recentment desapareguda. Es valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia. La comissió valora favorablement la idoneïtat de l'editorial, amb un catàleg molt divers i alhora centrat en la literatura (amb grans noms de la literatura universal), i també valora la projecció internacional de la traducció. La comissió valora positivament l'experiència professional del traductor, especialitzat en la traducció de poesia (ha traduït Salvador Espriu i ha preparat una antologia de poesia catalana del segle XX).

L0127 U10 N-TRD 603/16-B1

Beneficiari: Wydawnictwo Marginesy.

Dates: maig de 2017

Activitat: traducció al polonès de l'obra "Fra Junoy o l'agonia dels sons", de Jaume Cabré

Traductor: Anna Sawicka

Import sol·licitat: 1.600,00 €

Import subvencionable: 1.600,00 €

Puntuació atorgada: 39

Import atorgat: 1.248,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Wydawnictwo Marginesy per a la traducció al polonès de l'obra "Fra Junoy o l'agonia dels sons", de Jaume Cabré. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les novel·les més destacades d'un dels autors catalans que ha aconseguit un major reconeixement internacional. Es valora positivament la dificultat de traducció de l'obra, així com de la llengua de destí, el polonès. També es valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una de les generalistes de referència del país i la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. És la quarta novel·la de Cabré que publica Wydawnictwo Marginesy. La comissió valora molt positivament la trajectòria professional de la traductora, que ha traduït al polonès totes les obres de Cabré, així com obres d'autors com Albert Sánchez Piñol, Maria Àngels Anglada i Lluís-Anton Baulenas.

L0127 U10 N-TRD 609/16-B1

Beneficiari: Club Editor 1959, SL.

Dates: gener de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra "Rua de captius", de Francesc Grau Viader

Traductor: Damià Alou

Import sol·licitat: 1.722,00 €

Import subvencionable: 1.722,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 1.240,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Club Editor 1959, SL. per a la traducció al castellà de l'obra "Rua de captius", de Francesc Grau Viader. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, un testimoni de primera mà dels camps de concentració franquistes. La comissió valora la dificultat de la traducció i la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, en què s'hi poden trobar alguns dels grans noms de



la narrativa catalana del segle XX. La comissió valora positivament la llarga trajectòria professional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 610/16-B1

Beneficiari: Club Editor 1959, SL.

Dates: març de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra "La mort i la primavera", de Mercè Rodoreda

Traductor: Eduard Jordà

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 4.000,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 2.880,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Club Editor 1959, SL. per a la traducció al castellà de l'obra "La mort i la primavera", de Mercè Rodoreda. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, la traducció de la gran obra pòstuma de l'autora. La comissió valora positivament la dificultat de la traducció de l'obra, la més complexa de Mercè Rodoreda. La comissió valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, en què s'hi poden trobar alguns dels grans noms de la narrativa catalana del segle XX, i valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també valora favorablement la trajectòria professional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 613/16-B1

Beneficiari: Éditions L'Étoile des limites

Dates: any 2017

Activitat: traducció al francès de l'obra "Enlloc", de Jaume Pont

Traductor: François-Michel Durazzo

Import sol·licitat: 1.100,00 €

Import subvencionable: 700,00 €

Puntuació atorgada: 37

Import atorgat: 518,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Éditions L'Étoile des limites per a la traducció al francès de l'obra "Enlloc", de Jaume Pont que coedita juntament amb l'editorial L'Orlie i Noroît. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial. Es valora la dificultat de la traducció, atès que es tracta d'una obra de poesia. La comissió valora la idoneïtat de la publicació de l'obra que coediten aquestes dues editorials, francesa la primera i quebequesa la segona, amb catàlegs que donen molta importància a la poesia. La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció, en tractar-se d'una obra que es distribuirà en els dos mercats editorials, el francès i el quebequès. La comissió valora positivament la gran experiència professional del traductor, tant en la traducció al francès d'obres de narrativa com de poesia. Aquesta és la quarta obra de Jaume Pont que François-Michel Durazzo trasllada al francès.

L0127 U10 N-TRD 618/16-B1

Beneficiari: Godall Edicions, SL.

Dates: segon semestre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra "El parèntesi més llarg", de Tina Vallès López

Traductor: Gonzalo Torné de la Guardia



Import sol·licitat: 1.485,00 €
Import subvencionable: 1.485,00 €
Puntuació atorgada: 29
Import atorgat: 861,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per l'editorial Godall Edicions, SL per a la traducció al castellà de l'obra "El parèntesi més llarg", de Tina Vallès López. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la traducció. La comissió valora amb 5 punts la idoneïtat del catàleg de l'editorial i amb 6 la capacitat de projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió valora amb 6 punts la trajectòria professional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 619/16-B1

Beneficiari: Godall Edicions, SL.
Dates: segon semestre de 2017
Activitat: traducció al castellà de l'obra "I Déu en algun lloc", de Sònia Moll
Traductor: Elena Lázaro Ruiz
Import sol·licitat: 440,00 €
Import subvencionable: 440,00 €
Puntuació atorgada: 30
Import atorgat: 440,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per l'editorial Godall Edicions, SL. per a la traducció al castellà de l'obra "I Déu en algun lloc", de Sònia Moll. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial. Es valora favorablement la dificultat de la traducció, atès que tracta d'una obra de poesia. La comissió valora amb 5 punts la idoneïtat del catàleg de l'editorial i amb 6 la capacitat de projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió valora amb 6 punts la trajectòria professional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 620/16-B1

Beneficiari: Istituto Pia Società Figlie di San Paolo. Paoline Editoriale Libri.
Dates: març de 2017
Activitat: traducció a l'italià de l'obra "Llibre de Santa Maria", de Ramon Llull
Traductor: Simone Sari
Import sol·licitat: 4.400,00 €
Import subvencionable: 4.400,00 €
Puntuació atorgada: 39
Import atorgat: 3.432,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Istituto Pia Società Figlie di San Paolo. Paoline Editoriale Libri. per a la traducció a l'italià de l'obra "Llibre de Santa Maria", de Ramon Llull. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura medieval, de difícil penetració en el mercat editorial internacional, i per ser una obra del fundador de la tradició literària catalana, de qui enguany es commemoren els set-cents anys de la seva mort. Es valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una obra mística i en estar escrita en català medieval. També es valora positivament la idoneïtat de l'editorial, especialitzada en la publicació d'autors cristians, i la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també ha valorat positivament la trajectòria professional del traductor, reconegut l'lista italià.